

**NATIONAL OPEN UNIVERSITY
ABUJA**



COURSE GUIDE

FRE401 - ADVANCED TRANSLATION I

NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

COURSE GUIDE

FRE401 ADVANCED TRANSLATION I

Course Team

Prof. Rita O Mebitaghan. (Writer) DELSU, ABRAKA

Prof. I Bariki (Editor) – UNILORIN



National Open University of Nigeria
Plot 91, Cadastral Zone,
Nnamdi Azikiwe Expressway
Jabi, Abuja.

E-mail: centralinfo@nou.edu.ng

URL: www.nou.edu.ng

Published by:
National Open University of Nigeria

CONTENTS	PAGE
Introduction	5
Aims	5
Objectives	5
Working through This Course.....	6
Course Materials	6
Study Units	7
Textbooks and References.....	8
Assessment.....	8
Tutor-Marked Assignment.....	8
Final Examination and Grading	8
Course Marking Scheme	9
Course Overview.....	9
How to Get the Most from this Course.....	9
Facilitators/Tutors and Tutorials.....	10
Summary	10

Introduction

FRE401 is a two unit course taught in the first semester of the 400 level. It is made up of 4 modules of 5 units each. The 20 units deal with principles and translation strategies that would aid you in text translation as well as furnish you with approaches and methods that would help you to overcome difficulties when you translate. You will also be exposed to various text types, their nature and translation strategies. The Course Guide provides essential materials and text type excerpts for practical hands-on translation and activities for self assessment. The self assessment activities will help you master what you have learnt. So you should always endeavour to do them as well as the Tutor-Marked Assignments. In all, you should feel free to discuss whatever questions you have with your tutors.

Course Aims

This course aims to acquaint students with the fundamental principles and techniques of translating from French to English and vice versa. It also seeks to help students acquire knowledge of terms and concepts needed to ease the translation process. The course also aims to equip students with competence skills for translating and vocabulary build up.

Course Objectives

Each unit presents specific objectives. It is advisable you read through the objectives of each unit before studying it. By the end of the course you should:

- Be able to explain what translation is and also to explain fundamental terms and concepts relevant to the translation process.

- Know and be able to apply the principles and techniques of translation.
- Be well equipped with language and competence skills for translating.
- Be able to identify the various text types and types of translation.

Working through this Course

For you to follow through and effectively complete this course, you need to systematically follow the Course Guide: from the modules and the units, the self-assessed exercises to the tutor-marked Assignments. You should also ensure you study the textbooks listed out in the reading list. For the practical hands-on translation exercises, it is advisable to make use of your monolingual, bilingual and online dictionaries as well as other materials provided by NOUN. You are also advised to do the translation exercises and the tutor-marked Assignments presented at the end of each unit. Doing them will help further your understanding of the topics in the units. The Tutor-Marked Assignments are to be submitted to your tutor who will in turn assess them. Scores from the assignments form part of the final Examination scores for this course. In all, the course covers a period of about 20 weeks including the Examination period.

Course Materials

The course material comprises mainly the following:

- Modules and study units
- Textbooks
- Assignments' file
- Text type excerpt
- Monolingual, bilingual and online dictionaries

Study Units

There are 20 units in this course as follows:

MODULE 1: QU'EST-CE QUE C'EST LA TRADUCTION ?

Unit 1 Définition de la traduction

Unit 2 Quelques théoriciens et leurs définitions de la traduction

Unit 3 Quelques concepts clés

Unit 4 Quelques concepts clés

Unit 5 Les processus de la traduction.

MODULE 2 LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE TRADUCTION

Unit 1 La transposition

Unit 2 La transposition

Unit 3 La modulation

Unit 4 L'emprunt

Unit 5 La réduction

MODULE 3 LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE TRADUCTION

Unit 1 L'adaptation

Unit 2 L'équivalence

Unit 3 La traduction littérale

Unit 4 L'expansion/l'étoffement

MODULE 4 TYPES DE TEXTES (LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LE TEXTE PRAGMATIQUE)

Unit 1 Le texte littéraire

Unit 2 Les textes pragmatiques- le texte technique

Unit 3 Les textes pragmatiques- le texte scientifique

Unit 4 Travaux pratiques

Unit 5 Travaux pratiques

A unit is made up of one week's work. The unit contains its own specific objectives, mode of study, self-assessment tasks and Tutor-Marked Assignments. As you go through and do the exercises you should be able to achieve the learning objectives of each unit.

Textbooks and References

A reading list is provided as recommended books for this course. You should make efforts to get them and also study them. Excerpts of text types are also provided for practical translation exercises

Assessment

The Tutor-Marked Assignments and a written examination at the end of the semester will be used to assess you for this course. You should endeavor to handle the assignments with a sense of seriousness and diligences applying all that you have been taught. The Tutor-Marked Assignments form 30% of the total grade score for the course. You are to submit all assignments within the deadline limits.

Tutor-Marked Assignments

You will find the Tutor-Marked Assignments at the end of each unit. They are a part of your final examination grades and as such, you must do and submit them. A total of three may be used selected from the best across the modules. These will make up 30% of the final examination grade. You should ensure that you meet up with deadlines for submission. In the event you cannot meet up with a particular deadline, try to contact your tutorial facilitator to discuss a possible submission extension. Request for extensions after the deadline will not be entertained.

Final Examination and Grading

The examination of FRE 401 will constitute 70% of the final grades and will be carried out within duration of three hours. The examination questions will have the nature of the self-assessment exercises and the tutor-marked assignments that you are already familiar with. You should revise properly for all examinations.

Course Marking Scheme

The following marking scheme is broken down as follows:

Tutor-marked Assignments: the best three or four of the entire assignments submitted make up 30% of the final grade.

Final examination: 70% of overall course examination marks is added to the 30% assessment scores to make up a total of 100% of final examination grades.

How to Get the Most from This Course

The study units play the role of a university lecturer in distance learning. This is beneficiary to you in the sense that you determine your own pace of study. This enables you to go through the course materials and assignments at a time and place best convenient to you. Your study units effectively play the role of a lecturer; they provide you with exercises and the tutor-marked assignments with scheduled time for submission. The components of the units are basically the same. They are each made up of an introduction of the subject of study followed by the learning objectives of the unit. The objectives are to help you to know what you should be able to do at the end of the unit. The objectives therefore serve as your study guide. At the end of the unit, you should double check to be sure you are able to achieve the unit objectives. With this extra effort, you should achieve optimal success.

Facilitators/Tutors and Tutorials

Tutorial sessions are provided for you to help you with this course. They are 19 in number. You will be assigned to a tutorial group with a facilitator in charge of the group. You will be sent the name and phone number of the facilitator as well as the dates, times and location for the tutorials. It is the responsibility of your tutorial facilitator to mark and

comment on your assignments. He is also charged with monitoring your study as you progress with your work and help you out with any difficulties you may come across. You are required to submit or mail your Tutor-Marked Assignments to your tutorial facilitator well before the due date. These will be marked by your tutor and returned to you as soon as possible.

Do not hesitate to contact your tutor by telephone or e-mail, where you need help. Also contact your tutorial facilitator for help with any part of the study units you do not understand or if you have difficulty with the self assessment exercises or have a question or a problem with an assignment. You should not avoid the tutorial sessions because they afford you the opportunity to have a face-to-face contact with your tutor and ask questions on grey areas to which they provide immediate answers. Before the time for the tutorial, it is advisable for you to have your questions listed out to enable you optimize the opportunity of the session.

Summary

FRE 401: Advanced translation will introduce you to the rudiments of translation as follows:

- Définition de la traduction et des concepts clés
- Les procédés techniques de la traduction.
- Les processus de la traduction
- Les types de textes

I wish you success with the course and I hope that you will achieve the course objectives at the end.

Course Code FRE401
Course Guide Advanced Translation1
Course Team Prof. Rita Mebitaghan (Developer/Writer)
 Delta State University, Abraka
 Prof. I. Bariki (Editor) – University of Ilorin.

National Open University of Nigeria
Plot 91, Cadastral Zone
Nnamdi Azikiwe Expressway
Jabi, Abuja

E-mail: centralinfo@nou.edu.ng
URL: www.nou.edu.ng

CONTENTS	PAGE
Module 1 : Qu'est-ce que c'est la Traduction ?.....	15
Module 2 : Les Procédés Techniques de la Traduction.....	33
Module 3 : Les Procédés Techniques De La Traduction.....	55
Module 4 :Types de Textes (Le Texte Littéraire et le Texte Pragmatique).....	69

MODULE 1 QU'EST-CE QUE C'EST LA TRADUCTION ?

- Unit 1 Explication du concept de la traduction
- Unit 2 Quelques théoriciens et leurs définitions de la traduction
- Unit 3 Quelques concepts clés
- Unit 4 Quelques concepts clés
- Unit 5 Les processus de la traduction

MODULE 2 LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

- Unit 1 La transposition
- Unit 2 La transposition
- Unit 3 La modulation
- Unit 4 L'emprunt
- Unit 5 La réduction

MODULE 3 LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

- Unit 1 L'adaptation
- Unit 2 L'équivalence
- Unit 3 La traduction littérale
- Unit 4 L'expansion/l'expansion

MODULE 4 TYPES DE TEXTES (LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LE TEXTE PRAGMATIQUE)

- Unit 1 Le texte littéraire
- Unit 2 Le texte pragmatique- les textes techniques
- Unit 3 Le texte pragmatique- les textes scientifiques
- Unit 4 Travaux pratiques
- Unit 5 Travaux pratiques

MODULE 1 QU'EST-CE QUE C'EST LA TRADUCTION ?

Unit 1	Explication du concept de la traduction
Unit 2	Quelques théoriciens et leurs définitions de la traduction
Unit 3	Quelques concepts clés
Unit 4	Quelques concepts clés
Unit 5	Les processus de la traduction

Unit 1 : Explication du concept de la traduction

CONTENT

1.0	Introduction
2.0	Objective
3.0	Main Content
3.1	Explication de la traduction
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

Il est très important de comprendre en quoi consiste l'art de traduire. Les définitions différentes existent à propos du sujet de la traduction mais en général, on considère la traduction comme le passage d'un message d'une langue source à une autre langue cible. Ceci veut dire que pour traduire, il faut au moins deux langues. Dans cette unité, vous allez rencontrer une explication plus détaillée de la traduction.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain the notion of translation.
- Provide your definition of translation

3.0 Main content

3.1 Définition de la Traduction

- La traduction est le fait de transposer ou rendre le sens d'un texte d'une langue source considérée aussi comme la langue de départ (LD) vers une langue cible qui est aussi la langue d'arrivée (LA).
- La traduction exige du traducteur la production d'un texte de sens et d'effet équivalent sur un lecteur ayant une langue et une culture différente.
- Le but de la traduction est d'établir une équivalence entre le texte source et le texte cible, c'est -à- dire, faire en sorte que les deux textes signifient la même chose, tout en tenant compte d'un certain nombre de contraintes (contexte, grammaire, divergence socioculturelle, etc.) afin de rendre le texte traduit compréhensible pour le destinataire de la traduction qui n'a pas la même culture ou les mêmes bagages de connaissances.
- Pour traduire, il ne suffit pas de maîtriser la langue de départ (LD) ; il est également nécessaire de maîtriser la langue d'arrivée (LA), qui est en général la langue maternelle du traducteur. Le traducteur doit alors posséder plus que des compétences ou connaissances linguistiques et les connaissances extralinguistiques (la compréhension du milieu évoqué dans le texte, le contexte, etc).

Pour rendre facile l'opération traduisante, il est conseillé de couper le texte original en plusieurs composantes, telles que les unités de base du sens, les mots, les phrases ou d'autres unités beaucoup plus importantes dont l'ensemble constitue le sens du texte à traduire. Ce n'est pas toujours conseillé de traduire mot à mot ou phrase par phrase car cela risque de donner des traductions maladroites.

Il faut faire des efforts pour comprendre des termes et concepts clés. Cela va vous aider dans le processus de la traduction.

4.0 Conclusion

Il y a différentes définitions de la traduction. Avant de procéder à traduire, il est fort nécessaire que vous ayez une bonne compréhension de ce que c'est que la traduction et que vous soyez aussi en mesure de définir la traduction. Il vous faut rappeler que la traduction se fait entre au moins deux langues : la langue de départ et la langue d'arrivée. Il faut maîtriser bien ces deux langues.

5.0 Self assessment exercise

Essayez de donner votre propre définition de la traduction

6.0 Summary

Dans cette unité, les points importants à retenir sont:

- Le sens de la traduction
- L'explication du concept de la traduction de votre perspective

7.0 Tutor-marked assignment

1. Expliquez le concept de la traduction.
2. Donnez 3 définitions de la traduction

8.0 References/further reading

Catford, John Cunnison. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Fawcett, Peter (2003). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK, Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian (2002) *Thinking French Translation*. Second edition. London and New York: Routledge.

Nida, Eugene and Taber, Charles (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill

Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean (1958) *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris : Marcel Didier

Watson Rodger, Valentine. (2005) *Traduire: le thème, la version*. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc.

UNIT 2 : Quelques théoriciens et leurs définitions de la traduction

1.0	Introduction
2.0	Objective
3.0	Main Content
3.1	Quelques théoriciens de la traduction
3.1.1	Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet.
3.1.2	Jean-René LADMIRAL
3.1.3	Jean DELISLE
3.1.4	Peter Newmark
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

Les théoriciens présentent les définitions diverses de la traduction. Ces définitions donnent au traducteur certaines approches à la traduction. Alors il est nécessaire que vous compreniez ces approches pour pouvoir les appliquer à votre traduction. Pour bien comprendre, il faut étudier bien ces définitions. Ceci nécessite aussi une compréhension des approches de chaque théoricien. Une explication bien maîtrisée du concept de la traduction vous sera aussi utile pour la traduction des textes.

2.0 Objective

At the end of the unit you should be able to:

- Identify some translation theorists
- Explain what translation is as expressed by the theorists

3.0 Main content

3.1 Quelques théoriciens de la traduction

3.1.1 J.-P.Vinay & J. Darbelnet

Vinay et Darbelnet (1958) définissent la traduction comme ‘le passage d’une langue ‘A’ à une langue ‘B’ pour exprimer la même réalité’. Selon eux, la traduction est un art possédant ses propres techniques et ses propres problèmes. Ils estiment que c’est une sorte de comparaison entre deux langues parce que,

traduire permet au traducteur d'exposer les caractères et les traits linguistiques de ces deux langues.

A travers leur explication, on peut dire que la traduction permet d'observer les fonctions d'une langue par rapport à une autre.

3.2.2 Jean-René Ladamiral

Jean-René Ladamiral (1979) soutient que la traduction est 'toute médiation inter-linguistique permettant de transmettre l'information entre locuteurs de langues différentes'. C'est-à-dire, pour traduire, le traducteur fait une sorte de médiation entre deux locuteurs de langues différentes. Ladamiral est de l'avis que la traduction est une tâche difficile mais que le traducteur peut traduire en récréant le message ; alors il estime que 'c'est pour cela que le traducteur est 'récrivain' parce qu'il tente de recréer le message original.

Selon la position de Ladamiral, quand le traducteur rend le message de la langue de départ en langue d'arrivée, il joue le rôle d'un médiateur entre les locuteurs de ces langues.

3.2.3 Jean Delisle.

Pour Delisle (1980), la traduction est 'une expression d'un vouloir dire manifesté dans et par un texte, doté d'une fonction communicative précisée.

L'essentiel selon cette définition est de pouvoir communiquer ce que veut dire le message du texte de départ (le vouloir dire) en langue d'arrivée. On peut dire dans ce cas-là que la traduction est une activité communicative

3.2.4 Peter Newmark

Pour Newmark (1982), 'translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language...Usually the closer the language and the culture, the closer the translation and the original....the main aim of the translator is to produce as nearly as possible the same effect on his readers as was produced on the readers of the original.'

La définition de Newmark démontre que lorsque le traducteur traduit il tente de faire une sorte d'équivalence du message de départ en langue cible.

4.0 Conclusion

Les théoriciens de la traduction abordent le sujet et donnent des définitions de leurs perspectives différentes. Vous pouvez traduire selon l'une de ces définitions. De toutes les définitions présentées, un fait se dégage qui se manifeste dans les définitions : c'est que la traduction consiste à faire passer un message de la langue source en langue cible.

5.0 Self Assessment exercise

Enumérez les termes et concepts clés que vous avez appris dans cette unité

6.0 Summary

La traduction est un acte de communication entre deux systèmes linguistiques différents. Le traducteur ne doit pas seulement avoir une bonne maîtrise de ses langues de travail, il doit aussi connaître parfaitement les éléments non linguistiques évoqués dans le texte à traduire.

Pour faire cela, il doit essayer d'aller en dehors du texte pour faire la recherche documentaire sur ces éléments non linguistiques.

7.0 Tutor-marked assignment

Relevez les théoriciens de la traduction

8.0 References/further reading

Fawcett, Peter. (2003). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK, Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

Ladmiral, Jean-René. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot, no 366

Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. New York : Pergamon Press

Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean. (1958) *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris : Marcel Didier

UNIT 3 Quelques concepts clés

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La langue d'arrivée (LA)
 - 3.2 La langue de départ (LD)
 - 3.3 Le destinataire de la traduction
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 9.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Il est très important de comprendre certains termes et concepts clés pour aborder le sujet de la traduction. Les termes comprennent : la langue de départ (LD), la langue d'arrivée (LA), le destinataire de la traduction, la traduction connotative, la traduction dénotative, etc. Dans cette unité, ces termes sont expliqués et vont vous aider lorsque vous traduisez.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Identify the key concepts treated as they relate to the translation process
- Explain the key concepts identified
- Apply the concepts to the translation process

4.0 Main content

4.1 La langue de départ (LD)

La langue de départ est la langue de laquelle le traducteur traduit son texte. On l'appelle aussi 'langue source'. Cette langue est la langue 'B' du traducteur et très souvent, elle n'est pas sa langue maternelle. En traduction, la langue maternelle est la langue officielle du traducteur qui est aussi sa langue de

scolarisation. Bien que la langue de départ ne soit pas la langue maternelle du traducteur, il lui faut aussi maîtriser le fonctionnement de la langue.

4.2 La langue d'arrivée (LA)

La langue d'arrivée (LA) est la langue vers laquelle le traducteur traduit le texte, on l'appelle aussi la langue cible. C'est la langue du destinataire de la traduction. Cette langue est la langue maternelle du traducteur qui est aussi sa langue officielle et de scolarisation. D'ordinaire, le traducteur devrait avoir une bonne maîtrise de cette langue étant sa langue de scolarisation.

D'une manière sommaire, lorsque vous traduisez :

- La langue contenant le message que vous traduisez est la langue de départ (LD).
- La langue dans laquelle vous traduisez est la langue d'arrivée (LA).

4.3 Le destinataire de la traduction

Le mot 'destinataire' désigne quelqu'un qui reçoit une chose. C'est la personne à qui on adresse un message. En traduction, le destinataire de la traduction est la personne pour laquelle on traduit ou la personne qui reçoit la traduction ; Ceci implique le public visé ou les locuteurs de la langue d'arrivée

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise des deux langues en contacte ainsi qu'une compréhension de certains termes et concepts clés. Dans cette unité, les concepts abordés sont: La langue d'arrivée (LA), la langue de départ (LD) et le destinataire de la traduction.

5.0 Self Assessment exercise

Enumérez les termes et concepts clés que vous avez appris dans cette unité

6.0 Summary

La traduction est un acte de communication entre deux systèmes linguistiques différents. Le traducteur ne doit pas seulement avoir une bonne maîtrise de ses langues de traduction, il doit aussi bien connaître certains termes clés de la traduction. Ceci l'aiderait à comprendre certains éléments non linguistiques évoqués dans le texte à traduire.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez chaque concept identifié dans cette unité

8.0 References/further reading

Albir, A.H. (1990). *La notion de fidélité en traduction*, (Collection « Traductologie »), Paris : Didier Erudition.

Fawcett, P. (2003). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK, Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

Ladmiral, J-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot, no 366

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. New York : Pergamon Press.

Vinay, J-P. and Darbelnet, J. (1958) *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris : Marcel Didier.

UNIT 4 Quelques concepts clés

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Les termes ‘dénotation’ et ‘connotation’.
 - 3.1.2 Le sens dénotatif
 - 3.1.3 Le sens connotatif
 - 3.2 Le vouloir dire de l’auteur
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 5.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Cette unité est encore basée sur quelques concepts importants qui concernent la traduction. Cette fois-ci les termes sont : La langue d’arrivée (LA), la langue de départ (LD) et le destinataire de la traduction. Dans cette unité, ces termes sont expliqués et vont vous aider lorsque vous traduisez.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Identify some key concepts in the translation process
- Explain the key concepts identified
- Apply the identified concepts to the translation process

3. Main content

3.1 Les termes ‘dénotation’ et ‘connotation’

D’une manière sommaire:

- La dénotation est le sens que donne le dictionnaire à un mot. C’est aussi le sens premier d’un mot.

- La connotation est tout autre sens du mot en dehors du premier sens du dictionnaire. On peut dire que c'est le sens second d'un mot.

3.1.2 Le sens dénotatif

Le sens dénotatif est le sens objectif du mot. Le sens est clair et il est très facile à comprendre par ceux qui utilisent la langue ; il n'y a pas d'ambiguïté.

3.1.3 Le sens connotatif

Le sens connotatif s'oppose au sens dénotatif dans la mesure où il peut être subjectif. Le sens dans ce cas est interprété selon la situation ou le contexte. De même le sens connoté dépend souvent des facteurs tels que le langage (les niveaux de langues), les éléments socioculturels évoqués, etc. Bref, le sens connotatif, n'est pas nécessairement, celui du sens premier que donne le dictionnaire au mot.

3.2 Le vouloir dire de l'auteur

Le vouloir dire désigne l'intentionnalité de l'auteur. C'est une expression de ce que veut dire l'auteur ou son intention à propos d'un énoncé.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise des deux langues en contacte ainsi qu'une compréhension de certains termes et concepts clés. Dans cette unité les concepts abordés sont: la dénotation et la connotation, le sens connotatif, le sens dénotatif et le vouloir dire de l'auteur

5.0 Self assessment exercise

Enumérez les termes et concepts clés que vous avez appris dans cette unité.

6.0 Summary

La traduction est un acte de communication entre deux systèmes linguistiques différents. le traducteur ne doit pas seulement avoir une parfaite maîtrise de ses langues de travail, il doit aussi connaître parfaitement les éléments non linguistiques évoqués dans le texte à traduire. Il est dans l'intérêt du traducteur d'aller en dehors du texte pour faire la recherche documentaire sur ces éléments non linguistiques.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez chaque concept identifié dans cette unité.

8.0 References/further reading

Albir, A.H. (1990). *La notion de fidélité en traduction*, (Collection << Traductologie >>), Paris : Didier Erudition.

Fawcett, P. (2003). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK, Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

Ladmiral, J-R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot, no 366

Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. New York : Pergamon Press

Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1958) *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris : Marcel Didier

UNIT 5 : Les processus de la traduction

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication du processus de la traduction
 - 3.2 Les processus de la traduction
 - 3.2.1 La compréhension
 - 3.2.2 La déverbalisation
 - 3.3.3 La réexpression/reformulation
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment Exercise
- 6.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Certains théoriciens de traduction comme Mariane Lederer et Danica Selescovitch ont abordé le sujet du processus de la traduction. Les processus de la traduction sont constitués des étapes à suivre quand on traduit. Lederer et Scelekovitch dégagent quatre étapes. Vous pourriez y faire référence quand vous traduisez. De temps en temps, vous allez rencontrer les parties difficiles du texte ainsi que les énoncés compliqués de rendre en langue d'arrivée qui pourraient poser des difficultés . Dans ce cas-là, le processus de la traduction devient nécessaire.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what les processus de la traduction is.
- Identify and explain les processus de la traduction as applicable to the translation process.
- Apply the use of dictionaries and on line resources to the translation process.

3.0 Main content

3.1 Explication du processus de traduction

Dans les études de traduction, le processus de traduction représente les étapes à suivre qui comprennent l'action de décoder et d'encoder un message de la langue source à la langue cible par le traducteur. Pour Seleskovitch (1986), c'est le processus à suivre pour construire le sens du texte de départ en langue d'arrivée. Bref, le **processus de traduction** est l'encodage du message dans le texte d'arrivée et la réception de cette traduction. Lederer et Seleskovitch présentent trois étapes à suivre dans le processus de traduction suivant.

3.2 Les processus de la traduction

3.2.1 Compréhension

Ceci consiste en la réception du texte de départ. Pour traduire, il faut d'abord comprendre le texte. Alors dans cette phase, dès que vous recevez le texte il vous faut d'abord procéder à le lire. Ensuite vous faites une deuxième relecture tout en remarquant les aspects incompréhensibles et difficiles du texte. A ce stade, il s'agit d'une tentative d'avoir une compréhension du texte.

3.2.2 Déverbalisation

La déverbalisation c'est l'extraction du message du texte compris pour réexprimer ce même message en langue d'arrivée. La déverbalisation est un processus qui exige la conversion en sens le message compris suivi d'une reformulation en langue d'arrivée.

3.3.3 La réexpression/la reformulation

Après la compréhension et la déverbalisation du texte, le traducteur réexprime le message compris et déverbalisé dans sa traduction dans l'espoir de rendre le message compréhensible en langue d'arrivée et pour le destinataire de la traduction. Alors quand vous traduisez, vous devez essayer de comprendre et déverbaliser le texte avant de passer à traduire. Pour faciliter votre traduction à cette phase de reformulation, vous pouvez vous servir des ressources comme des dictionnaires bilingues ainsi que unilingues. D'autres ressources comprennent les dictionnaires en ligne, les glossaires bilingues terminologiques, etc. Si par exemple, le dictionnaire bilingue n'est pas suffisant pour combler une difficulté, vous pouvez avoir recours aussi au dictionnaire unilingue et les dictionnaires terminologiques en ligne. Ces ressources et dictionnaires sont des outils très importants de traduction surtout lorsqu'il s'agit de la traduction des expressions difficiles comme les locutions et les terminologies spécialisées. Une locution est un groupe de mot figé qui a la même fonction qu'un mot. En voici des exemples : en particulier, en revanche, à moins que, afin de, etc

4.0 Conclusion

Les processus de traduction sont très utiles quand on traduit. La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour bien traduire le message compris et déverbalisé, il faut être compétent en l'emploi du dictionnaire bilingue ainsi que unilingue. Vous devez essayer aussi d'avoir une bonne maîtrise de l'emploi des ressources en ligne comme les glossaires bilingues de terminologies spécialisées. Une compréhension de la grammaire vous aidera aussi dans votre traduction.

5.0 Self assessment exercise

Ecrivez les processus de la traduction.

6.0 Summary

Les processus de traduction sont bien importants dans la mesure où ils aideraient beaucoup le traducteur et lui permettraient de réexprimer en traduction le message compris et déverbalisé. Surtout lorsque vous remarquez que certaines expressions ne peuvent se réaliser directement dans la réalité culturelle de la langue cible, vous pouvez avoir recours à l'emploi du dictionnaire et des glossaires bilingues. Dans cette unité, les différents types de dictionnaires et glossaires bilingues sont mentionnés.

Au fur et à mesure que vous traduisez, si vous rencontrez des phrases avec des tournures compliquées lorsque vous traduisez, vous pourriez avoir consulté l'une de ces formes de dictionnaires pour faciliter la traduction de cette difficulté.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez les processus de la traduction que vous avez identifiés dans cette unité

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène, Paiillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

MODULE 2 : LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

Unit 1	La transposition
Unit 2	La transposition
Unit 3	La modulation
Unit 4	L'emprunt
Unit 5	La reduction

Unit 1 : La transposition

CONTENT

1.0	Introduction
2.0	Objective
3.0	Main Content
3.1	Explication de la transposition
3.2	Les formes de transposition
3.2.1	Verbe-Substantif
3.2.2	Verbe – Préposition
3.2.3	Participe passé – Substantif
3.2.4	Adjectif/ substantif
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

Les procédés techniques dont la transposition aident la tâche du traducteur. Ces procédés comprennent parmi d'autres les procédés techniques proposés par Vinay et Darbelnet (1958) qui sont : la modulation, l'emprunt, le calque, la transposition, l'adaptation, l'équivalence, la traduction littérale, la suppression, l'étoffement, etc... Dans cette unité, il s'agit de la transposition. Il existe différentes formes de transposition qui peuvent vous aider lorsque vous traduisez.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what transposition is
- Identify some types of transposition relevant to the translation process
- Explain the types of transposition identified
- Apply the identified forms of transposition to the translation process

3.0 Main content

3.1 Explication de la transposition

La transposition se fait dans le cas où il y a un changement structurel dans l'expression originale qui nécessite l'utilisation d'une catégorie grammaticale différente de celle de la langue source ; c'est-à-dire la transposition entraîne un changement des catégories grammaticales dans la traduction. Par exemple, quand on traduit le verbe par un nom, le verbe par un adverbe, l'adjectif par un verbe, etc. Voyons un exemple :

Il a failli tuer sa mère

He almost killed his mother.

Cette traduction montre une transposition du verbe à l'adverbe. Les parties transposées sont :

Le verbe '*a failli*' transposé en adverbe '*almost*'.

Un autre exemple est :

Qui douterait de la sincérité du chef d'état ? (Expression interrogative)

Few people would doubt the sincerity of the Head of state (Expression affirmative).

Donc il y a un changement de catégorie grammaticale de l'expression interrogative en expression affirmative.

3.2. Types de transposition

3.2.1 Verbe-Substantif

On suppose que (verbe)

The assumption is that (substantif)

Le substantif veut dire nom

3.2.2 Verbe – Préposition

The British Prime Minister thinks that ...

Selon le Premier Ministre britannique...

Le verbe *thinks that* est transposé en préposition *Selon*

3.2.3 Participe passé – Substantif

Improved tax collection

Amélioration du recouvrement de l'impôt.

Ici, *improved* Le participe passé du verbe improve est transposé en préposition *selon*.

3.2.4 Adjectif – Substantif

The speculative property boom

La flambée de spéculation immobilière

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les catégories grammaticales à transposer lorsque vous traduisez.

5.0 Self Assessment exercise

Ecrivez les formes différentes de la transposition.

6.0 Summary

La transposition est une technique de traduction, consistant à remplacer une catégorie grammaticale par une autre catégorie.

Dans cette unité la transposition et les formes variées de la transposition sont abordées. Les différentes formes sont la transposition :

- Verbe/Adjectif
- Verbe/ Préposition
- Participe passé/Substantif

Au cas où vous rencontreriez des phrases avec des tournures compliquées lorsque traduisez, vous pouvez avoir recours à l'une de ces formes pour combler la difficulté.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez les types de transpositions que vous avez identifiés dans cette unité.

8.0 References/Further Reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Marcel Didier.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge, 2002.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. France : Le Robert educabooks.

UNIT 2 La transposition

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
- 3.1 Explication de la transposition
- 3.2 Les formes de transposition
 - 3.2.1 Adjectif/Adverbe
 - 3.2.2 Preposition/Participe Passé
 - 3.2.3 Verbe/Expression Adverbiale
 - 3.2.4 Adverbe/Verbe
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Les procédés techniques dont la transposition aident la tâche du traducteur. Ces procédés comprennent parmi d'autres les procédés techniques proposés par Vinay et Darbelnet (1958) qui sont : la modulation, l'emprunt, le calque, la transposition, l'adaptation, l'équivalence, la traduction littérale, la suppression, l'étoffement, etc... Dans cette unité, il s'agit toujours de la transposition. Cette

fois-ci vous allez rencontrer d'autres types encore de transposition qui peuvent vous aider lorsque vous traduisez

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Identify more types of transposition relevant to the translation process
- Explain the types of transposition identified
- Apply the identified forms of transposition to the translation process

3.0 Main content

3.1 Explication de la transposition

Comme vous avez déjà appris dans Unit1, la transposition se fait dans le cas où il y a un changement structurel dans l'expression originale qui nécessite l'utilisation d'une catégorie grammaticale différente de celle de la langue source ; c'est-à-dire la transposition entraîne un changement des catégories grammaticales. Par exemple, le passage du verbe en nom ou en adverbe, ou de l'adjectif en verbe, etc. En voici un exemple :

A vendre

For sale

Cette traduction montre la transposition du verbe au nom. Le verbe '*vendre*' est transposé en nom '*sale*'.

Un autre exemple est :

Qui douterait de la sincérité du chef d'état. (Expression interrogative)

Few people would doubt the sincerity of the Head of state (Expression affirmative).

Donc il ya un changement de categorie grammaticale de l'expression interrogative en expression affirmative

3.2. D'autres types de transposition

3.2.1 Adjectif – Adverbe

Have generated sufficient interest
ont suffisamment d'intérêt

La catégorie grammaticale- adjective (*sufficient*) est transposée en une autre catégorie grammaticale- adverbe (*suffisamment*)

3.2.2 Préposition – Participe passé

Patients over the age of 40 (*over* - preposition)

Les malades ayant dépassé l'âge de 40ans (*ayant dépassé*- participe passé)

3.2.3 Verbe – Expression adverbiale

He strode into the house

Il est entré à grand pas dans la maison.

Le verbe *strode* est transposé en expression adverbiale *est entré à grand pas*.

3.2.4 Adverbe – Verbe

He nearly got arrested (*nearly*- adverbe)

Il a failli se faire arrêter (*a failli* -verbe)

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les catégories grammaticales à transposer lorsque vous traduisez.

5.0 Self-assessment exercise

Ecrivez les nouveaux types de transposition rencontrés dans cette unité.

6.0 Summary

La transposition est une technique de traduction, consistant à remplacer une catégorie grammaticale par une autre catégorie.

Dans cette unité la transposition et les formes variées de la transposition sont abordées. Les différentes formes sont la transposition :

- Verbe/Adjectif
- Verbe /Préposition
- Participe passé/Substantif

Dans le cas où vous rencontrez des phrases avec des tournures compliquées lorsque vous traduisez, vous pouvez avoir recours à l'une de ces formes pour combler la difficulté.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez les types de transpositions que vous avez identifiés dans cette unité

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Marcel Didier.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge, 2002.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la Langue Française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 3 La modulation

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication de la modulation
 - 3.2 Les types de modulation
 - 3.2.1 L'abstrait pour le concret
 - 3.2.2 Le moyen et le résultat
 - 3.2.3 La partie pour le tout
 - 3.2.4 Une partie pour une autre
 - 3.2.5 Le renversement du point de vue
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self-Assessment exercise
- 6.0 Summary
 - 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

La modulation est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. Il existe différentes formes de modulation qui peuvent vous aider

lorsque vous traduisez. De temps en temps, vous allez rencontrer des phrases avec des tournures compliquées, qui donc pourraient poser des difficultés. A ce stade, les différentes formes de modulation deviennent nécessaires.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what modulation is
- Identify some types of modulation relevant to the translation process
- Explain the types of modulation identified
- Apply the identified forms of modulation to the translation process

3.0 Main content

3.1 Explication de la modulation

La modulation est une variation dans un message obtenu en changeant de point de vue. Elle est un terme proposé pour désigner un certain nombre de variations qui devient nécessaire quand le passage de LD à LA ne peut se faire directement. Il est à noter que tandis que la transposition opère sur les espèces grammaticales, la modulation s'exerce sur les catégories de la pensée.

3.2 Types de modulation

Il y a la modulation facultative et la modulation obligatoire :

3.2.1 L'abstrait pour le concret

Exemple:

The top floor (abstrait)

Le dernier étage (concret)

Jusqu'à une heure avancée de la nuit (concret)

Until the small hours of the morning (abstrait)

A travers cette traduction, on remarque que l'expression *une heure avancée de la nuit* est précise (le concret), traduite par l'expression non précise *the small hours of the morning* qui peut se référer à n'importe quel moment entre minuit et 5 heures le matin (l'abstrait).

3.2.2 Le moyen et le résultat:

Exemple :

Firewood – (moyen)

Bois de chauffage (résultat)

Vacuum bottle (moyen)

Bouteille insolente (résultat)

3.3.3 La partie pour le tout

Exemple :

Livre de classe (la partie)

School book (le tout)

Envoyer un mot (la partie)

Send a line (le tout)

3.3.4 Une partie pour une autre

Exemple :

The key-hole

Le trou de la serrure

3.3.5 Le renversement du point de vue

Exemple :

Entered the high-way

Débouché sur la route

Dans cette traduction la modulation porte sur l'expression *entered* traduit par *débouché*.

A travers tous ces exemples on remarque une variation dans les traductions réalisées au niveau de la pensée et en changeant de point de vue.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les expressions dans un texte qu'on peut traduire par la modulation.

5.0 Self assessment exercise

Ecrivez les formes différentes de la modulation.

6.0 Summary

La modulation est une technique de traduction, qui entraîne un changement au niveau de la pensée et du point de vue lorsque l'on remarque que la traduction ne peut se réaliser directement. Dans cette unité la modulation et les formes variées de la modulation sont abordées.

Les différentes formes sont :

L'abstrait pour le concret

- Le moyen et le résultat
- La partie pour le tout
- Une partie pour une autre
- Le renversement du point de vue

Si vous rencontrez des phrases avec des tournures compliquées lorsque vous traduisez, vous pouvez utiliser l'une de ces formes de modulation pour combler la difficulté.

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez les types de modulation que vous avez identifiés dans cette unité

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 4: L'emprunt

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
- 3.1 Explication de l'emprunt

3.2	Les types de l'emprunt
3.2.1	Les emprunts nouveaux
3.2.2	Les emprunts anciens
3.3.3	Les emprunts personnels
4.0	Conclusion
5.0	Self Assessment exercise
6.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

L'emprunt est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. Il existe différents types d'emprunt qui peuvent vous aider lorsque vous traduisez. De temps en temps, vous allez rencontrer des phrases avec des mots compliqués relatifs uniquement au monde évoqué dans le texte et pourraient ne pas exister dans la langue d'arrivée. Ces mots pourraient poser des difficultés pour le traducteur. Dans ce cas-là les différents types d'emprunt deviennent nécessaires.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what emprunt is
- Identify types of emprunt relevant to the translation process
- Explain the types of emprunt identified
- Apply the identified forms of emprunt to the translation process

3.0 Main content

3.1 Explication de l'emprunt

Dans la traduction, surtout dans la traduction littéraire, l'auteur utilise l'emprunt pour des raisons esthétiques afin d'introduire une couleur locale dans

l'œuvre. En se servant de l'emprunt, le traducteur se sert d'un mot ou d'une expression de la langue source dans la langue cible. Ceci implique que l'emprunt ne se traduit pas et souvent, le traducteur le rédige en italique. L'emprunt caractérise beaucoup la traduction des œuvres africaines, et parfois il est difficile de trouver l'équivalent dans la langue cible de ces emprunts africains. Il y a des emprunts anciens qui ne sont plus considérés comme des emprunts car ils sont entrés dans le lexique de la langue emprunteuse et fait partie donc de la langue qui l'emprunte. Aujourd'hui, ce qui intéresse le traducteur et les chercheurs en traduction sont les emprunts nouveaux et même les emprunts personnels. Il est à remarquer que les emprunts entrent dans une langue par l'intermédiaire de la traduction.

3.2 Types d'emprunt

Trois types d'emprunt s'identifient: emprunts anciens, emprunts nouveaux et emprunts personnels.

4.2.1 Les emprunts anciens

Ce sont les emprunts qui au fil du temps sont entrés dans le lexique de là ; ils font partie intégrante de la langue et alors, on ne les considère plus comme emprunts.

Exemple:

- Weekend
- Football
- Milkbar
- Coup d'état

Ces emprunts sont entrés dans le lexique de la langue française.

4.2.2 Les emprunts nouveaux

Ces genres d'emprunt comprennent ceux récemment développés grâce aux progrès technologiques et scientifiques. La technologie, une fois importée entre cultures, entraîne les expressions nouvelles qui ne peuvent se traduire facilement et donc entrer dans le lexique. C'est l'exemple des langues autochtones par rapport aux langues et cultures d'où émane l'innovation technologique. Ces emprunts sont créés au gré du locuteur. Les exemples de quelques mots relevant de la technologie et empruntés se résident dans l'usage langagier du locuteur.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les expressions dans un texte qu'on peut traduire par l'emprunt.

5.0 Self assessment exercise

Enumérez les formes différentes de l'emprunt.

6.0 Summary

L'emprunt est une technique de traduction, qui permet au traducteur de garder un mot du texte source dans le texte cible surtout lorsque l'on remarque que certaines expressions ne peuvent se réaliser directement dans la réalité culturelle de la langue cible. Dans cette unité l'emprunt et les formes variées de l'emprunt sont abordés. Les différentes formes sont :

- Les emprunts anciens
- Les emprunts nouveaux

- Les emprunts personnels

Au fur et à mesure que vous traduisez, si vous rencontrez des phrases avec des tournures compliquées quand vous traduisez, vous pourriez avoir recours à l'une de ces formes de modulation pour combler la difficulté.

6.0 Summary

L'emprunt est une technique de traduction, qui permet au traducteur de garder un mot du texte source dans le texte cible. Surtout lorsque l'on remarque que certaines expressions ne peuvent se réaliser directement dans la réalité culturelle de la langue cible. Dans cette unité l'emprunt et les formes variées de l'emprunt sont abordés. Les différentes formes sont :

- Les emprunts anciens
- Les emprunts nouveaux
- Les emprunts personnels

7.0 Tutor-marked assignment

Expliquez les types d'emprunt que vous avez identifiés dans cette unité.

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Pailard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 5: La réduction

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication de la réduction
 - 3.2 Quelques exemples de la réduction
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment exercise
- 6.0 Summary
 - 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

La réduction est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. Il existe des exemples différents de la réduction qui peuvent vous

aider dans la traduction. De temps en temps, vous allez rencontrer des phrases avec des tournures compliquées, qui donc pourraient poser des difficultés. A ce stade, la réduction comme procédé technique de la traduction peut devenir un outil nécessaire de traduction.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what réduction is
- Provide some examples of parallel pairs translated by the reduction technique
- Apply the reduction technique to the translation process

3.0 Main content

3.1 Explication de la réduction

La réduction en traduction est juste le contraire de l'expansion. Elle est utilisée pour traduire de façon réduite un énoncé de la langue source qui pourrait être difficile à traduire et qui pourrait aboutir à une phrase maladroite. Quand on emploie ce procédé de traduction, on peut laisser tomber un ou plusieurs mots de la langue source ; cependant, le message reste le même. Bref, la réduction est utilisée pour traduire un énoncé d'une façon condensée.

3.2. Quelques Exemples de la reduction :

Regardez la dame de teint clair habillée en bleu.

Look at the fair lady in blue.

Vous verrez combien il est bon, le repas, en le goûtant.

Taste the meal and you will find out how nice\ good it is.

Marie, elle, elle est toujours ici avec les autres.

Mary is always here with the others.

Les hommes qui l'entouraient

The men around him.

On remarque à travers ces exemples, qu'en traduisant du français en anglais, les énoncés en français étant étoffés sont traduits en anglais par la réduction.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les expressions dans un texte qu'on peut traduire par la traduction.

5.0 Self assessment exercise

Expliquez ce que c'est que la réduction.

6.0 Summary

La réduction est une technique de traduction qui entraîne un changement au niveau de la structure d'un énoncé en ce sens que la réduction vous permettrait de laisser tomber un ou plusieurs mots de la langue source ; cependant, le message reste le même. La réduction est un exemple de l'économie de mots. Dans cette unité la réduction et quelques exemples de la réduction sont abordés. Au cas où vous rencontrez des phrases très longues et compliquées lorsque vous traduisez, vous pourriez avoir recours à la technique de la réduction pour combler la difficulté.

7.0 Tutor-marked assignment

Ecrivez cinq phrases et traduisez-les par la technique de la réduction.

7.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Pailard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

MODULE 3 LES PROCÉDÉS TECHNIQUES DE LA TRADUCTION

Unit 1	L'adaptation
Unit 2	L'équivalence
Unit3	La traduction littérale
Unit4	L'expansion

UNIT 1 : L'adaptation

CONTENT

1.0	Introduction
2.0	Objective
3.0	Main Content
3.1	Explication de l'adaptation
3.2	Quelques exemples de l'adaptation
4.0	Conclusion
5.0	Self Assessment exercise
6.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment

7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

L'adaptation est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. Il s'agit d'adapter un élément culturel de la langue de départ à un autre élément équivalent de la langue cible. L'adaptation est une technique de traduction qui peut vous aider à combler les difficultés qui se relient des divergences linguistiques entre langues.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what adaptation is
- Identify in a given translation the use of adaptation
- Apply the adaptation technique when translating

3.0 Main content

3.1 Explication de l'adaptation

L'adaptation en traduction consiste à tenir compte des divergences qui caractérisent des réalités culturelles entre la langue cible et la langue de départ. C'est l'emploi d'une équivalence ou d'une substitution culturelle pour remplacer un fait culturel du texte original par un autre élément culturel tout en l'adaptant à la culture de la langue d'arrivée. En effet, l'adaptation se réfère à une situation ou à un fait culturel qui n'existe pas dans la langue source mais qui doit être remplacé par une autre situation considérée comme équivalente.

3.2 Quelques exemples de l'adaptation :

Blend 1 *teaspoonful or a teaspoon* of white truffle paste and 15 cubic millimeters of brandy.

Mélanger *une cuillerée à café* de beurre blanc aux truffes et 15 millimètres de cognac.

Filer à *l'anglaise*

Take a *French leave*

Tea break

Pause café

En un clin d'œil

Before you could say Jack Robinson

A travers ces exemples on remarque une divergence dans les traductions réalisées au niveau des éléments culturels.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, il faut une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en contact. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les expressions dans un texte qu'on peut traduire par l'adaptation.

5.0 Expliquez la technique de l'adaptation

6.0 Summary

L'adaptation est une technique de traduction, qui requiert le remplacement d'une situation culturelle non existante dans la langue source par une autre équivalente dans la langue cible pour combler les difficultés qui se relèvent des divergences culturelles. Dans cette unité quelques exemples de l'adaptation sont abordés. Au cas où vous auriez affaire à un problème culturel lorsque vous traduisez, il faut vous rappeler de la technique de l'adaptation pour combler cette difficulté

7.0 Tutor-marked assignment

Ecrivez cinq phrases et traduisez-les par la technique de l'adaptation

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 2 L'ÉQUIVALENCE

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication de l'équivalence
 - 3.2 Quelques exemples de l'équivalence
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment exercise
- 6.0 Summary
 - 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading
- 1.0 Introduction

L'équivalence est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. L'équivalence tient compte des situations divergentes entre les langues et permet une traduction plus naturelle par rapport à l'original pour combler les difficultés qui se relèvent des divergences linguistiques entre langues.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what équivalence is
- Identify in a given translation the use of équivalence
- Apply the equivalence technique when translating

3.0 Main content

3.1 Explication de l'équivalence

L'équivalence en traduction consiste à tenir compte des divergences qui caractérisent des réalités culturelles entre la langue cible et la langue de départ et d'identifier une situation équivalente dans la langue d'arrivée.

En effet, l'équivalence consiste à reproduire ce qui se dit en langue cible sans se soucier de la forme de la langue source. Très souvent l'équivalence s'emploie pour traduire les proverbes, les idiotismes et les images figées.

3.2 Quelques exemples de l'équivalence :

Qui s'assemble se ressemble.

Birds of the same feather flock together.

Qui veut noyer son chien l'accuse de rage.

Give a dog a bad name in order to hang it.

Money has no colour.

L'argent n'a pas d'odeur

The story so far

Résumé des chapitres précédents

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en contact. Une compréhension de la grammaire vous sera utile pour reconnaître les expressions dans un texte que l'on peut traduire par l'équivalence.

5.0 Self assessment exercise

Expliquez la technique de l'équivalence.

6.0 Summary

L'équivalence est une technique de traduction 'qui rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente' (Vinay et Darbelnet, 1958)

Dans cette unité quelques exemples de l'équivalence sont abordés ; vous pouvez considérer ces exemples comme modèles à suivre quand vous traduisez.

7.0 Tutor-marked assignment

Ecrivez cinq phrases et traduisez-les par la technique de l'équivalence.

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition.
Le Robert educabooks.

UNIT 3 LA TRADUCTION LITTÉRALE

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication de la traduction littérale
 - 3.2 Quelques exemples de la traduction littérale
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment exercise
- 6.0 Summary
 - 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

La traduction littérale est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. La traduction littérale s'effectue aisément entre deux langues de la même famille et de la même culture comme entre le français et l'italien. Il y a des cas où il faut se méfier de la traduction littérale car le message obtenu serait différent de celui de l'original.

2.0 OBJECTIVE

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what la traduction littérale is

- Identify in a given translation the use of la traduction littérale
- Apply la traduction littérale as a translation technique

3.0 MAIN CONTENT

3.1. Explication de la traduction littérale

La traduction littérale consiste à traduire mot à mot les mots dans un énoncé. Lorsque vous traduisez de la langue de départ vers la langue cible vous pouvez considérer les mots qui constituent l'énoncé isolément. La traduction littérale est l'une des plus simples des techniques de la traduction. Il y a certains énoncés qui ne peuvent pas se traduire mot à mot et dont la traduction littérale nuirait au sens de la traduction. Dans ce cas-là, Vinay et Darbelnet (1958 :49) sont de l'avis que la traduction peut :

Donner un autre sens.

- Manquer de sens.
- Ne pas se correspondre à rien dans la métalinguistique de LA.
- Correspondre bien à quelque chose, mais non pas au même niveau de langue.

3.2 Quelques exemples de la traduction littérale:

Je ne sais pas si mon frère est encore dans la chambre à coucher.

I don't know if my brother is still in the bedroom.

Tell him that we sing well.

Dis-lui que nous chantons bien.

Montez avec vos parents.

Go up with your parents.

Les enfants vont à l'école tous les jours.

The children go to school everyday.

J'ai laissé mes lunettes sur la table en bas.

I left my spectacles on the table downstairs.

Le bus arrive à la gare St. Louis à 11 heures.

The bus arrives at St. Louis station at 11.

4.0 CONCLUSION

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en jeu. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les énoncés qui ne peuvent pas supporter la traduction littérale et ceux dont leur traduction peuvent se réaliser par la traduction littérale dans un texte.

5.0 Self assessment exercise

Expliquez la technique de la traduction littérale.

6.0 Summary

La traduction littérale est aussi la traduction mot à mot. Certaines expressions permettent la traduction littérale alors que cette technique de traduction peut nuire au sens du vouloir dire de certaines autres expressions. En tout, il faut pouvoir identifier l'énoncé qui peut se traduire par la traduction littérale. Dans cette unité quelques exemples de la traduction littérale sont abordés ; vous

pouvez considérer ces exemples comme modèles à suivre quand vous traduisez.

7.0 Tutor-marked assignment

Ecrivez cinq phrases et traduisez-les par la technique de la traduction littérale

9.0 References/further reading

Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Pailard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 4 : L'expansion (l'étoffement)

CONTENT

1.0 Introduction

2.0 Objective

3.0	Main Content
3.1	Explication de l'expansion
3.2	Quelques exemples de l'expansion
4.0	Conclusion
5.0	Self Assessment exercise
6.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

L'expansion est une technique de traduction qui aide à faciliter la tâche du traducteur. L'expansion s'oppose au procédé technique de la réduction en ce sens que c'est une sorte d'amplification du message à traduire qui a besoin d'être amplifié. L'expansion peut vous aider aussi à combler les difficultés quand vous traduisez.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what expansion is.
- Identify in a given translation the use of expansion technique
- Apply the expansion technique when translating

3.0 Main content

3.1 Explication de l'expansion/l'étoffement

Quand le mot de la langue source qui correspond au mot de la langue cible n'est pas suffisant pour transmettre le sens, le traducteur procède à l'expansion ou l'étoffement dans le but de mieux faire comprendre le message dans la langue cible ; c'est-à-dire, la traduction est une sorte d'amplification. Par exemple, le mot français "amicalement" utilisé pour conclure une lettre

informelle est traduit en anglais comme “with my kindest regards” ou “with our kindest regards”.

Dans ce cas-là, on dirait que la traduction “with my kindest regards” ou “with our kindest regards” est une expansion ou une amplification du message original ‘amicalement’. Vous pouvez avoir recours à cette technique lorsque vous constatez que la langue d’arrivée emploie plus de mots que la langue cible pour exprimer une même idée.

3.2 Quelques exemples de l’expansion/l’amplification :

L’accusation portée contre lui.

The charge against him.

Meilleurs vœux

Compliments of the season

Enchanté

Nice meeting you

4.0 CONCLUSION

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu’une compréhension des stratégies de traduction. Pour faire cela, vous devez essayer d’avoir une bonne maîtrise de la grammaire des deux langues en contact. Une compréhension de la grammaire vous aidera à reconnaître les expressions dans un texte qu’on peut traduire par l’expansion/l’ étoffement.

5.0 Self assessment exercise

Expliquez la technique de l’ étoffement/l’expansion.

6.0 Summary

L'étoffement/l'expansion/l'amplification est une technique de traduction qui tient compte des mots dans l'original pour traduire en langue cible. Le traducteur utilise l'expansion quand les mots ne sont pas suffisants pour traduire la même idée en langue d'arrivée. Dans cette unité quelques exemples de l'expansion sont abordés ; vous pouvez considérer ces exemples comme modèles à suivre quand vous traduisez.

7.0 Tutor-marked assignment

Ecrivez cinq phrases et traduisez-les par la technique de l'expansion.

8.0 References/further reading

Vinay, Jean.-Paul and Darbelnet, Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, I. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

MODULE4 : TYPES DE TEXTES (LE TEXTE LITTÉRAIRE ET LE TEXTE PRAGMATIQUE)

Unit 1 Le texte littéraire

Unit 2 Le texte pragmatique- le texte technique

Unit3 Le texte pragmatique- le texte scientifique

Unit4 Travaux pratiques

Unit5 Travaux pratiques

UNIT 1 Le texte littéraire

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Qu'est-ce que le texte littéraire ?
 - 3.2 La traduction du texte littéraire
 - 3.2.1 Nature du texte littéraire
 - 3.2.2 La traduction des locutions
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment exercise
- 6.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

En général les textes à traduire sont classifiés en deux grands groupes : les textes pragmatiques et les textes littéraires. Les textes littéraires sont les œuvres de la littérature.

La littérature est un produit de l'imagination et un texte de la littérature s'appelle un texte littéraire. La traduction de ces œuvres constitue la traduction littéraire. Pour traduire le texte littéraire, il faut avoir une bonne compréhension des traits caractéristiques du texte littéraire et le problème de sa traduction.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what le texte littéraire is
- Identify le texte littéraire

- Translate le texte littéraire

3.0 Main content

3.1 Explication de ‘le texte littéraire’

En général, les textes à traduire sont classifiés en deux groupes à savoir:

- i. Les textes littéraires
- ii Les textes pragmatiques

Les Textes Littéraires

Un texte est un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de signification destiné à transmettre un message. Le mot littéraire d'autre part, est lié à la littérature, qui est l'ensemble des connaissances pour bien lire et écrire.

Le texte littéraire est un texte qui utilise le langage littéraire, un type de langage qui a certains traits esthétiques afin de pouvoir attirer l'intérêt du lecteur. Un auteur de la littérature choisit les mots justes pour exprimer ses idées de façon claire suivant son propre style d'écrire.

Les traits qui caractérisent un texte littéraire sont nombreux et variés. Cependant, parmi ces traits, on peut souligner l'intention communicative esthétique. La fonction d'un auteur de la littérature est de créer une œuvre d'art qui est à la fois artistique et esthétique.

Le décor et le milieu décrits par l'auteur du texte littéraire peuvent être réels ou non mais c'est évident qu'à travers sa description, il met en jeu la création et le développement d'un peuple, d'un monde ayant ses valeurs et sa civilisation. Le lecteur est invité à se plonger dans ce monde dès qu'il commence à lire.

3.2 La traduction du texte littéraire

3.2.1 Nature du texte littéraire

La littérature est un ensemble des écrits fictifs ; un texte littéraire est un produit de l'imagination et de la créativité. Il comprend les œuvres littéraires telles que les romans, les pièces de théâtre, les poèmes, les fables, les contes, etc. Le texte est caractérisé par l'emploi des figures de style et du discours littéraire, qui est souvent un langage connotatif et subjectif. Les images et les expressions figées telles que les proverbes et les locutions caractérisent fort le texte. Le texte littéraire est souvent ambigu et par conséquent interprété de manière subjective. Kamkang (2012) souligne que la littérature est née de la culture ; elle est une manifestation d'une culture donnée. L'œuvre littéraire est donc toute œuvre qui concerne les lettres par opposition aux sciences. Il existe en littérature trois genres : poésie, théâtre et roman. Chaque genre a sa norme stylistique, linguistique, qui doit être prise en considération quand vous traduisez.

Le texte littéraire est difficile à traduire et il est à manipuler au gré du traducteur. Alors la traduction littéraire est un art de communication qui engage deux agents distincts – l'écrivain et le traducteur. La valeur esthétique et le style d'une œuvre littéraire est à considérer aussi quand on traduit le texte. Bref, l'esthétique du texte littéraire dépendra de l'auteur lui-même et peut être réalisée grâce à diverses ressources linguistiques et techniques littéraires. Parmi ces ressources, il faut mentionner les connaissances grammaticales, la sémantique, les connaissances nonlinguistiques (les bagages extralinguistiques) comme les locutions, la métaphore, le proverbe, les figures de style, etc. et la phonétique.

3.2.2 La traduction des locutions dans le texte littéraire

Le mot 'locution' se réfère à un groupe de mots réunis et considéré comme un ensemble dont le sens ou l'emploi sont nettement déterminés. On le définit aussi comme un groupe de mots dont l'ensemble constitue une unité linguistique ayant la même valeur grammaticale qu'un mot unique. En d'autres termes, la locution est un groupe de mot figé qui fonctionne comme un seul mot.

La locution se définit aussi comme un ensemble de mots constituant un syntagme figé qui a un seul sens. C'est un groupe de mots considéré souvent dans son sens figuré. Les mots d'une locution ne sont pas considérés isolément pour dégager le sens. Ceci implique que quand vous traduisez, il vous faut éviter une traduction mot à mot des mots d'une locution pour ne pas réaliser une mauvaise traduction. Par exemple :

Le lendemain, Robert venait présenter ses hommages à maman, et, quelques jours après, il revenait pour lui demander ma main.

Il y a différents types de locutions ; elles sont présentées ci-dessous :

Locution verbale: *faire grâce, avoir beau, filer à l'anglaise, tenir tête à, poser un lapin à quelqu'un, faire escale à Abuja, faire semblant de, à savoir....*

- **Locution nominale :** *mise en jeu, un je ne sais quoi, un bon à rien, donner un coup de main, à tour de role*
- **Locution adverbiale :** *tout de suite, ça et là, en tout et pour tout, au fur et à mesure que*
- **Locution prépositive :** *au-dessus de, par de là, en dehors de, à l'instar de, à titre de*
- **Locution conjonctive de coordination :** *pour que, c'est-à-dire, en effet, si bien que*
- **Locution conjonctive de subordination :** *parce que, à moins que*
- **Locution interjective:** *Eh bien, à la bonne heure*
- **Locution adjectivale :** *Une érudition de fraîche date, blanc cassé, bon gré, mal gré.*

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. En plus, il y a différents types de textes et vous devez pouvoir identifier le texte auquel vous avez affaire lorsque vous traduisez. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la nature du texte littéraire car une compréhension de la nature du texte vous aidera à reconnaître les énoncés auxquels il faut prêter attention et dont leurs traductions ne supportent pas la traduction littérale (mot à mot) comme les locutions.

5.0 Self-assessment exercise

- i. Identifiez les types de textes.
- ii. Identifiez les types de locutions.

6.0 Summary

Le texte littéraire est un texte de la littérature. Certaines traits et expressions caractérisent le texte littéraire auxquels vous devez prêter attention particulière quand vous traduisez.

Il faut éviter la traduction mot à mot quand vous avez affaire à ces expressions sinon votre traduction peut nuire au sens original c'est-à-dire au vouloir dire de l'auteur. En tout, il faut essayer d'identifier l'énoncé qui ne peut se traduire par la traduction littérale dans le texte littéraire comme les locutions et les figures de styles. Le texte littéraire s'oppose au texte pragmatique.

7.0 Tutor-marked assignment

- i. Décrivez la nature du texte littéraire
- ii. Traduisez les locutions suivantes :
 - Faire escale à Paris.
 - Donner un coup de main
 - A tour de rôle

- Au fur et à mesure que
- Bon gré, mal gré

8.0 References/further reading

Vinay, Jean-Paul and Darbelnet, Jean (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, Danica and Lederer, Marianne. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 2 : Les textes pragmatiques (le texte technique)

CONTENT

1.0	Introduction
2.0	Objective
3.0	Main Content
3.1	Explication de ‘le texte pragmatique’
3.1.1	Le texte technique
3.1.2	Types de documents des domaines du texte technique
4.0	Conclusion
5.0	Self-Assessment exercise
6.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 Introduction

En général les textes à traduire sont classifiés en deux grands groupes : les textes pragmatiques et les textes littéraires. Les textes pragmatiques sont classifiés en deux : les textes scientifiques et les textes techniques. Tout texte en dehors des œuvres de la littérature est un texte pragmatique. Le texte pragmatique possède certains traits caractéristiques que vous devez maîtriser pour faciliter votre traduction : alors il faut avoir une bonne compréhension des ces traits caractéristiques ainsi qu’une bonne maîtrise des démarches à suivre afin de pouvoir combler les problèmes lors de la traduction du texte pragmatique.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what le texte pragmatique is
- Identify text types of le texte pragmatique
- Translate le texte pragmatique

3.0 Main content

3.1 Explication de ‘le texte pragmatique’

Les textes pragmatiques sont divisés en deux : Les textes scientifiques et les textes techniques. Le texte pragmatique est un texte qui est purement objectif et dénotatif. Il est marqué par un langage et vocabulaire spécialisé. Il comprend tous les textes scientifiques et techniques provenant des domaines d’aviation d’ingénierie, d’astrologie, d’automobile, etc. Un texte scientifique est dépourvu des expressions figurées et des images comme on trouve dans le texte littéraire. Il est caractérisé par la clarté, la précision, l’objectivité, les termes spéciaux relatifs aux domaines abordés, etc.

3.1.1 Le Texte Technique

Le texte technique comme la traduction scientifique est aussi une traduction spécialisée. Il s’agit des textes propres à un art, une activité, un savoir-faire, etc. Pour bien traduire ces textes, il vous faudrait des connaissances linguistiques et une bonne connaissance du domaine technique concerné. Le texte technique comme la traduction scientifique est aussi une traduction spécialisée. Elle provient du domaine de la traduction concernant les textes propres à un art, une activité, un savoir-faire, etc. comme les domaines juridique, informatique, commerciale... La traduction technique nécessite des connaissances linguistiques et aussi une bonne connaissance du domaine technique concerné.

La traduction technique autrement appelée la traduction spécialisée consiste à traduire les textes portant sur l’administration, le commerce, un savoir-faire ou encore des documents relatifs aux expériences journalières (les activités au jour le jour).

La Société Française des Traducteurs (SFT) identifie au moins 25 domaines de la traduction technique dont les plus principaux sont : les secteurs juridique, médical, informatique, financier et marketing, l’ingénierie, la télécommunication, l’environnement, etc. Cependant les textes techniques fréquemment traduits comprennent les suivants :

- Les notices
- Les rapports
- Les notes d'opération
- Les communiqués
- Les revues de presse spécialisée
- Les fiches produits
- Les cahiers des charges

Ces documents sont généralement réservés à un public limité étant expérimenté ou spécialisé dans un domaine particulier. Le texte technique est caractérisé par une terminologie complexe et non compréhensible au grand public. Mais un expert peut deverbiliser tout le sens. Alors pour traduire le texte technique, vous devez faire des efforts de maîtriser bien le LD et LA et d'avoir aussi une compétence de la technique d'expression écrite. Le texte technique sert aussi à informer le public sur les activités et les expériences quotidiennes. Il comprend les textes sur l'administration, le commerce, les domaines juridique et politique, la religion ; le texte n'est ni scientifique ni littéraire.

3.1.2 Type de documents des domaines du texte technique:

Domaine médical

Types de Documents :

- Rapports Médicaux
- Textes réglementaires, études de toxicité, documents de pharmacologie
- Notices Médicales
- Essais Cliniques
- Comptes Rendus de Conférences
- Acte de décès
- Revues de presse
- Modes d'emploi

- Comptes-rendus (de réunions) techniques

Domaine juridique

Types de Documents:

- Lois, Règlements, Décrets, Circulaires, Directives
- Statuts d'entreprises, Actes de sociétés, Pactes d'actionnaires, PV d'assemblées, Rapports de gestion, Accords de confidentialité.
- Actes notariés, Actes de procédures.
- Diplômes, Brevets, Documents administratifs
- Actes de mariage, Naissance, Décès

Domaine informatique

Types de Documents :

- site web ;
- logiciel, aide en ligne ;

Domaine économique et financier

Types de Documents:

- communiqués financiers
- bilans, comptes de résultats, business plans, états de trésorerie
- notes d'opérations, émission d'actions
- produits financiers, documentation et fiches de produits financiers
- comptes rendus de réunions, assemblées générales, rapports de gestion

Domaine politique

. Types de documents:

- Traduction des discours, des déclarations, des communiqués de presse
- Interprétariat

- Internationalisation de logiciels et de sites web
- Développement d'outils technologiques linguistiques
- Organisation de conférences internationales
- Enseignement des langues
- Expertise linguistique

Terminologie et la traduction technique

Le traducteur ne doit pas seulement avoir une parfaite maîtrise de ses langues de travail, il aussi connaître parfaitement la terminologie du domaine dans lequel il traduit. Une mauvaise interprétation d'un manuel d'utilisation ou d'un équipement médical, par exemple, peut avoir des conséquences graves. Alors quand vous traduisez les textes techniques, il faut d'abord faire des recherches documentaires sur le domaine à traduire.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. En plus, il y a différents types de textes et vous devez pouvoir identifier le texte auquel vous avez affaire lorsque vous traduisez. Pour faire cela, vous devez tout d'abord maîtriser la nature du texte que vous traduisez. Une compréhension de la nature du texte vous aidera à reconnaître les énoncés auxquels il faut prêter attention. Cela vous aidera à identifier les éléments qui ne supportent pas la traduction littérale (mot à mot). En plus, il faut vous rappeler que la traduction du texte pragmatique exige un langage clair et exact dépourvu de toute subjectivité.

5.0 Self assessment exercise

Enumérez les domaines de la traduction technique.

6.0 Summary

Le texte technique est un texte de la traduction pragmatique. Il y a certains traits caractéristiques du texte technique auxquels vous devez prêter attention particulière quand vous traduisez. Rappelez-vous de traduire dans le langage du texte technique. La recherche documentaire aide aussi la traduction du texte technique. Alors, il est conseillé de faire des recherches documentaires sur le domaine du texte et de toujours prendre en considération la nature de texte à traduire. La nature du texte technique s'oppose à celle littéraire qui est caractérisée par le langage figuré et la subjectivité.

7.0 Tutor-marked Assignment

- i. Décrivez la nature du texte technique
- ii. Enumérez les types de documents des domaines différents du texte technique

8.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour Traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition.
Le Robert educabooks.

UNIT 3 : Le texte scientifique

CONTENT

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objective
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Explication de 'le texte scientifique'
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Self Assessment exercise
- 6.0 Summary

6.0 Tutor-Marked Assignment

7.0 References/Further Reading

1.0 Introduction

Les textes pragmatiques sont classifiés encore en deux: le texte technique et le texte scientifique. Le texte scientifique est donc un texte pragmatique. Le texte scientifique possède certains traits caractéristiques que vous devez maîtriser pour faciliter votre traduction ; alors il faut avoir une bonne compréhension des ces traits caractéristiques ainsi qu'une bonne maîtrise des démarches à suivre afin de pouvoir combler les problèmes rencontrés lors de la traduction du texte scientifique.

2.0 Objective

After studying this unit, you should be able to:

- Explain what le texte scientifique is
- Identify text types of le texte scientifique
- Translate le texte scientifique

3.0 Main content

3.1 Explication de 'le texte scientifique'

Le texte scientifique est un texte qui est purement objectif et dénotatif. Il est marqué par un langage et vocabulaire spécialisé. Il s'agit des textes abordant la science. Un texte scientifique est dépourvu des expressions au sens figuré et des images comme on trouve dans le texte littéraire. Par exemple, l'expression « casser les oreilles » a un sens figuré : faire trop de bruit. Son emploi dans un texte scientifique n'est pas conseillé, parce qu'il risque de donner inconsciemment un faux sens. Le texte scientifique est caractérisé donc par la clarté, la précision, l'objectivité, etc.

Le texte scientifique est un texte basé sur l'emploi du langage scientifique. Le texte a affaire à un langage clair et une syntaxe non compliquée et des phrases ordonnées. Le langage est très au point et évite toute sorte d'ambiguïté. Le

texte est rédigé dans un langage précis pour que le message ne soit pas mal interprété et qu'il ait un seul sens.

Contrairement au texte littéraire qui est subjectif et dont le message pourrait avoir plusieurs interprétations, le texte scientifique met en évidence les données concrètes et il est très au point ; cela permet des traductions exactes et précises sans mauvaise interprétation. L'intention est que le texte scientifique soit compris par le destinataire de la traduction. Alors un texte scientifique est celui qui est purement objectif et dénotatif. Il est marqué par un langage et vocabulaire spécialisé.

4.0 Conclusion

La traduction exige du traducteur une maîtrise de certaines compétences ainsi qu'une compréhension des stratégies de traduction. En plus, il y a différents types de textes et vous devez pouvoir identifier le texte auquel vous avez affaire lorsque vous traduisez. Pour faire cela, vous devez essayer d'avoir une bonne maîtrise de la nature du texte que vous traduisez car une compréhension de la nature vous aidera à reconnaître les énoncés auxquels il faut prêter attention et dont la traduction ne supporte pas la traduction littérale (mot à mot). En plus, il faut vous rappeler que la traduction du texte scientifique exige un langage clair et exact dépourvu de toute subjectivité.

5.0 Self Assessment exercise

Expliquez ce que c'est que la traduction scientifique.

6.0 Summary

Le texte scientifique est un texte de la traduction pragmatique. Il y a certains traits caractéristiques du texte scientifique auxquels vous devez prêter attention particulière quand vous traduisez. Le texte est caractérisé par la clarté, la précision et aborde les sujets relatifs à la science. Alors, il vous est conseillé de

rendre la traduction en un langage et un style qui caractérisent la nature du texte scientifique. Comme le texte technique, la nature du texte scientifique s'oppose à celle du texte littéraire qui est caractérisée par le langage figuré et la subjectivité.

7.0 Tutor-marked assignment

Traduisez les phrases suivantes:

- i. Water boils at 100 degrees centigrade.
- ii. Humans breathe in oxygen and breathe out carbon dioxide.

9.0 References/further reading

Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Marcel Didier Paris.

Hervey, Sandor and Higgins, Ian. (2002). *Thinking French Translation*. Second Edition. London and New York: Routledge.

Chuquet, Hélène and Paillard, Michel (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Edition Ophrys.

Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.

Dictionnaire Larousse : français – anglais - anglais – français. (2019). United States and Canada : Edition Larousse.

Le Petit Robert de la langue française (2019). French Edition. (2019) Edition. Le Robert educabooks.

UNIT 4 Travaux pratiques

1.0 Traduisez les textes suivants.

i. Le cœur de Malimouna se mit à battre à tout rompre. Elle n'avait même pas pensé à cet aspect des choses. Elle avait oublié que, dans quelques heures à peine, elle verrait son mari, et que cela ne s'arrêterait pas là. Il la possédait corps et âme à présent... Corps... Son cœur bondit dans sa poitrine au point qu'elle pensa qu'il allait exploser. Cet homme allait découvrir son corps, son intimité, elle, qui dans sa naïveté, avait cru que le secret de ce petit bout d'elle-même n'appartiendrait qu'à elle... Elle était désemparée, une angoisse extrême l'envahissait.

ii. **FINANCIAL PROVISION ARTICLE 69 BUDGET OF THE COMMUNITY**

There shall be established a budget of the Community and, where appropriate, of any of the Institutions of the Community.

All income and expenditure of the Community and its Institutions shall be approved by the Council or other appropriate bodies for each financial year and shall be charged to the budget of the Community or the Institution concerned.

A draft budget shall be proposed for each financial year by the Executive Secretary or by the head of the Institution concerned and approved by the Council or other appropriate bodies on the recommendation of the Administration and Finance Commission.

The Administration and Finance Commission shall consider the draft budget and all financial issues concerning the Institutions of the Community and shall examine issues pertaining mainly to administration and personnel management in the Institutions of the Community.

iii. Olanna postponed her trip to Kano because of the coup. She waited until the airports were reopened, the Post and Telegraphs up again, the military governors appointed to the regions. She waited until she was sure there was order. But the coup was in the air. Everyone was talking about it, even the taxi driver the white hat and kaftan who drove her and Baby from the airport to Arinze's compound.

‘But the Sarduna was not killed, madam’ he whispered. ‘He escaped with Allah’s help and is now in Mecca’. Olanna smiled gently and said nothing because she knew that this man, with his praying beads dangling from his rear-view mirror, needed to believe that. The Sarduna, after all, had not only been premier of the North, he had also been the spiritual leader for this man and so many Muslims like him.

- iv. Traduisez et commentez les locutions suivantes :
- (a) To stand someone up
 - (b) To stop over in Lagos
 - (c) Within the twinkle of an eye
 - (d) Namely
 - (e) A storm in a tea cup
 - (f) To give a helping hand
- v. Un jour, au cours d’une fête religieuse, je rencontrai N’Dèye Maguette Fall. Elle venait de terminer son veuvage à l’âge de dix-sept ans. On l’avait mariée de force à un vieillard qui ne tarda pas à rejoindre la tombe. N’Dèye Maguette Fall demeurait jeune et fraîche. Comparée à ma femme, Marietou Camara, ma nouvelle conquête N’Dèye Maguette Fall était ma lumière. Elle venait passer quelques jours dans le village où j’enseignais. Je la fréquentais sans aucune discrétion. N’Dèye Maguette me rendait si heureux que j’oubliais l’existence de ma femme et de mes enfants. Tout mon salaire atterrissait dans les mains de N’Dèye. Elle m’en donnait une infime partie. Ma famille, la vraie ne mangeait plus. Ma femme vendait des beignets pour nourrir ses enfants. Moi, je prenais tous mes repas chez ma délicieuse maitresse. Quelques mois, après notre première rencontre, elle exigea d’habiter dans ma maison principale

2.0 Tutor-marked assignment

Remettez deux des textes que vous avez traduits.

UNIT 5 : Travaux pratiques

1.0 Traduisez les textes suivants

- i. Richard was in the dining room, reading an interesting book. Grandma came in and sat down by the fire. ‘‘Oh Richard’’, she said, ‘‘I went up to my room a few minutes ago and I left my spectacles there. Will you fetch them, please?’’ Richard went out, and a minute later he came back with the spectacles. He picked up his book and began to read. ‘‘Oh, Richard,’’ said Grandma after a moment, ‘‘I’ve got cold feet, will you fetch my slippers?’’ Richard brought her her slippers. Five minutes later Grandma said, ‘‘Oh, Richard, fetch me my scissors, will you?’’ Richard did not look up. ‘‘Oh, Richard!’’ said Grandma, ‘‘You aren’t a nice boy. When your father was young he was always very kind to his poor old grandmother.’’ Richard smiled and said, ‘‘Oh, sorry Grandma,’’ and he fetched the scissors.

- ii. Je pris immédiatement un rendez-vous chez un gynécologue avant que d’autres évènements ne me fissent changer d’avis. Assise dans la salle d’attente parmi une dizaine de patientes, je les écoutais relater à tour de rôle leurs expériences de maternité. L’une d’elles, visiblement dans la quarantaine, retint particulièrement mon attention. Elle était à sa quinzième année de mariage, mais n’avait pas eu d’enfant. Elle avait tout pour être heureuse, de l’argent et tout ce qu’une femme normale pouvait désirer, sauf un enfant. Elle s’était rendue auprès des tradi-praticiens, des psychologues et des médecins chevronnés, en vain. Elle venait tenter une énième expérience et rien ne semblait l’arrêter dans cette quête d’un enfant ; elle en avait même fait sa raison de vivre. « Et toi ma fille, qu’est-ce qui t’amène ? Tu n’as rien dit depuis que tu es là. » Je sursautai à la question qu’elle venait de me poser.

- iii. Kelly Aminatou, sage-femme, huit ans d’ancienneté, ne s’était jamais intéressée aux activités syndicale et politique. Mais cette fois-ci, elle épuisait toute son énergie dans les préparatifs de cette

grève. « Trop c'est trop ». Depuis trois mois, elle n'avait pas perçu son salaire. L'État ne pouvait plus faire face à la masse salariale très élevée de ses fonctionnaires. Toutes les économies de Kelly Aminatou fondaient dans l'attente du règlement des arrières de son salaire. Il restait tout juste un peu d'argent pour deux ou trois jours de nourriture pour la famille. Pour ses trois enfants, qu'elle ne voulait pas voir mourir de faim, elle était prête à tout pour obliger le gouvernement à payer au moins un mois du salaire de chaque fonctionnaire.

Pour William Boussalé, la situation était encore pire. Depuis six mois, son compte bancaire n'enregistrait aucune entrée d'argent. Ses économies avaient fondu depuis quatre mois. Il trouvait humiliant qu'un professeur d'anglais à l'Université comme lui se fasse entretenir par une sage-femme, même si elle est son épouse.

iv. **Tchad : quatre soldats tchadiens tués dans l'explosion d'une mine**

27 aout 2016 à 12h32 – Mis à jour le 27 aout 2016 à 16h18

Par AFP

273 partages

Quatre soldats tchadiens ont été tués lorsque leur véhicule a sauté vendredi sur une mine dans la région frontalière avec le Niger, où le groupe islamiste nigérian Boko Haram mène régulièrement ce genre d'attaques contre les militaires, a-t-on appris samedi de source sécuritaire.

Tchad : Saleh Kebzabo interrogé comme témoin dans l'affaire des militaires disparus

« Une voiture de l'armée a sauté sur une mine posée par les Boko Haram à Kaiga Kindji, près de la frontière entre le Tchad et le Niger, faisant quatre morts et une dizaine de blessés », a indiqué à l'AFP cette source sécuritaire sous couvert d'anonymat, ajoutant que « les blessés ont été amenés à N'Djamena ».

J'étais à mon bureau quand Mama entra dans la chambre, mes uniformes scolaires empilés au creux du bras. Elle les posa sur mon lit.

Elle les avait rapportés des cordes à linge de l'arrière-cour, où je les avais mis à sécher dans la matinée. Jaja et moi lavions nos uniformes scolaires tandis que Sisi se chargeait du reste de nos vêtements. Nous commençons toujours par tremper de minuscules parties de tissu dans l'eau savonneuse pour voir si les couleurs allaient déteindre, même si nous savions que non. Nous voulions utiliser chaque minute de la demi-heure que Papa affectait au lavage des uniformes.

« Merci, Mama, j'allais les rentrer », dis-je en me levant pour plier les vêtements.

Il n'était pas correct de laisser une personne plus âgée faire vos corvées, mais ça ne dérangeait pas Mama :

Il y avait tant de choses qui ne la dérangeaient pas.

« Il va y avoir de la bruine, dit-elle. Je ne voulais pas qu'ils se mouillent ».

2.0 Tutor-marked assignment

Remettez deux des textes que vous avez traduits.

Course Guide Introduction

**Course Objectives
Working Through this Course**

Study Modules:

Module 2: Les procédés techniques de la Traduction

Module 3: Les procédés techniques de la Traduction

Module 4: Les procédés techniques de la Traduction

Unit 5: *Thinking French Translation*, Chapter 4: Compensation
Traduire : le thème, la version LIV, page 177-178

Unit 6: *Thinking French Translation*, Chapter 17: Adverbials
Traduire : le thème, la version I, page 89-90. IV, page 93-94

Unit 7: *Thinking French Translation*, Chapter 5: Textual genre and translation issues
Traduire : le thème, la version XXXIX, 149-150

Unit 8: *Thinking French Translation*, Chapter 6: Phonic/graphic and prosodic issues
Traduire : le thème, la version XXXIV, page 141-142

Unit 9: *Thinking French Translation*, Chapter 7: Grammatical and sentential issues
Traduire : le thème, la version LIX, page 187

Unit 10: *Thinking French Translation*, Chapters 18 and 19: ‘Absolute’ constructions,
 Prepositions
Traduire : le thème, la version LVII, page 183-184

Unit 11: *Thinking French Translation*, Chapter 8: Discourse and intertextual issues
Traduire : le thème, la version LX, page 188

Unit 12: *Thinking French Translation*, Chapter 9: Literal meaning
Traduire : le thème, la version L, page 171-172

Unit 13: *Thinking French Translation*, Chapter 10: Connotative meaning
Traduire : le thème, la version LIII, page 175-176

Unit 14: *Thinking French Translation*, Chapter 11: Language variety
Traduire : le thème, la version LIII, page 175-176

Unit 14: *Thinking French Translation*, Chapter 11: Language variety
Traduire : le thème, la version XXXVIII, page 147-148

Unit 15: *Thinking French Translation*, Chapter 14: Translating consumer-oriented
 texts
Traduire : le thème, la version XXXIII, page 139-140. XLII, page 155-156. LV, page
 179-180

Unit 16: *Thinking French Translation*, Chapter 15: Revising and editing
Traduire : le thème, la version LVIII, page 185-186

Unit 17: Revision week

Unit 18: Exam week

Course Materials**Textbooks****Other Materials**

The course materials also include a study guide and a student manual.

View [previous](#) version